|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

**ARHOLIAD AELODAETH TESTUN – CYFLAWN**

**14 Hydref 2023**

**PAPUR 2**

**Cyfieithu o’r Gymraeg i’r Saesneg**

**Hyd yr arholiad: 2 awr a 5 munud\***

***Ydych chi wedi cael y papur cywir?***

**\* Cewch 5 munud ar ddechrau’r arholiad i ddarllen y papur. Ni chewch ddechrau teipio’ch cyfieithiad yn ystod y cyfnod hwn.**

**Ffynonellau’r darnau:**

Darn 1 – addasiad o erthygl yn *Barn*

Darn 2 – addasiad o erthygl yn *Golwg*

**Rhaid dilyn unrhyw gyfarwyddiadau sydd ar y papur.**

**Mae 4 tudalen i’r papur hwn gan gynnwys y dudalen hon.**

**PAPUR 2 CYFLAWN – CYFIEITHU O’R GYMRAEG I’R SAESNEG**

## Darn 1

I unrhyw un sydd â pharch tuag at y traddodiad Anghydffurfiol a fu’n cynnal a meithrin y diwylliant Cymraeg ers dros ddwy ganrif, mae’r sefyllfa bresennol yn peri braw. Rydym yn ddigon cyfarwydd â gweld dirywiad araf yn y drefn, ac ers degawdau mae’r capeli a agorwyd mewn oes o hyder bellach yn cau. Ond mae argyfwng y pandemig wedi cyflymu’r broses, a’r cyfnod o gau dros dro wedi arwain at gwestiynau dwys i nifer o gapeli am eu gallu i barhau’n sefydliadau byw.

Gwell nodi nad capeli’r broydd Cymraeg yn unig sy’n wynebu’r fath her. Mae addoldai yn y trefi a’r cymoedd ôl-ddiwydiannol yn hen gyfarwydd â sefyllfa o’r fath. Ond i ni’r Cymry Cymraeg mae arwyddocâd arbennig ac amlweddog i’r argyfwng yng nghefn gwlad. Mewn nifer o fannau a oedd, hyd yn ddiweddar, yn rhan o’r ‘Fro Gymraeg’, codwyd capeli mewn llefydd prydferth sy’n eu gwneud yn ddeniadol i’r sawl a hoffai redeg busnes i dwristiaid neu sy’n gweld potensial ar gyfer tŷ haf. Prin y gellir dychmygu sefyllfa fwy niweidiol i gymuned fregus Gymraeg ei hiaith na bod adeilad a fu’n gonglfaen diwylliannol a chymdeithasol yn cael ei brynu gan ‘bobl o bant’.

Cyn gofyn pam na wnaiff yr enwadau rywbeth i atal hyn, mae’n rhaid cydnabod cymhlethdod y sefyllfa. Yn gyntaf, nid oes ateb hawdd i broblemau cynnal capeli gweigion, ac nid yw’r enwadau eu hunain yn gyfoethog. Bellach mae’n rhaid iddynt ddefnyddio’u hincwm cyfyngedig mewn ymgais i ddiogelu eu gwaith creiddiol, a gwelir cwynion ar y cyfryngau cymdeithasol fod ‘enwadau’ yn llygadu capeli sydd ar fin cau fel asedau i’w gwerthu, gyda’r arian yn diflannu i goffrau’r pencadlys. Ond mae’r sefyllfa’n fwy astrus na hynny: yn aml nid y corff canolog sy’n penderfynu tynged yr achosion, na phryd mae’r amser wedi dod i gau a gwerthu’r adeilad.

**PAPUR 2 CYFLAWN – CYFIEITHU O’R GYMRAEG I’R SAESNEG**

**Darn 2**

Pan fu rhywun yn trydar am y ‘Fro Gymraeg’ ryw ddiwrnod, fe ges i’m synnu pan welais ei fod wedi cynnwys map o Gymru gyfan, ond wedi meddwl, roedd yn llygad ei le.

Mae’n hen bryd i ni newid ein meddylfryd o ran ble mae cadarnle’r Gymraeg, ble mae ei thiriogaeth naturiol, ac ym mha ardaloedd mae angen ei gwarchod.

Gan fod cynifer o Gymry ifanc yn gadael yr ardaloedd gwledig a chynifer o bobl o’r tu allan yn symud i mewn, naill ai i fyw yno’n llawn amser neu i gynnal busnesau gwyliau, mae bron yn Amen ar yr hen syniad o’r ‘Fro Gymraeg’.

Mae’n eithriadol o drist gweld pentrefi a threfi cyfain yn troi’n gadarnleoedd newydd i’r Saesneg, ac er bod angen gweithredu yn wyneb argyfwng yr hinsawdd, mae’n frawychus darllen am gwmnïau mawr o Loegr yn prynu talpiau mawr o Gymru i’w troi’n goedwigoedd.

Mae angen cefnogi’r rhai sy’n brwydro dros y Gymraeg yn yr ‘hen’ Fro, ond mae hefyd yn bryd derbyn nad oddi yno y daw ei hachubiaeth. Dyw hon ddim yn ddadl newydd, wrth gwrs, ond mae wedi dod yn gwbl amlwg bellach bod gwir angen i ni gofleidio Bro Gymraeg newydd.

Nid rhyw hanner derbyn “cynnyrch” yr ysgolion Cymraeg a’r miloedd o rieni di-Gymraeg sy’n dewis addysg Gymraeg i’w plant. Nid rhyw hanner derbyn dysgwyr wrth eu llongyfarch yn nawddoglyd ar eu camp. Nid rhyw hanner derbyn pobl nad ydynt yn wyn sy’n siarad Cymraeg, a rhyfeddu atynt fel petaen nhw’n rhyw greaduriaid egsotig. Na chwaeth ryw hanner derbyn y miloedd o bedwar ban byd sy’n dysgu’r Gymraeg, yn defnyddio’r Gymraeg ac yn byw’r Gymraeg ar-lein.

Mae angen derbyn, efallai, bod yr hen Fro’n clafychu, ond hefyd bod yr un newydd yn tyfu, a hynny y tu hwnt i ffiniau ein gwlad.

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

**ARHOLIAD AELODAETH TESTUN – CYFLAWN**

**14 Hydref 2023**

**Y DARN I’W GYFIEITHU CYN YR ARHOLIAD**

**Cyfieithu o’r Gymraeg i’r Saesneg**

**Ffynhonnell y darn:**

Addasiad o erthygl yn *Barddas*

**CYFIEITHU O’R GYMRAEG I’R SAESNEG**

Mae barddoni’n gyfystyr â phaentio â geiriau, ac mae’r gwreiddioldeb a’r dyfeisgarwch mae rheolau’r gynghanedd yn eu hennyn yn sicrhau bod gan ei cherddi ddelweddau bywiog, ac annisgwyl weithiau. Tybed faint o englynwyr sy’n eu hystyried eu hunain yn baentwyr portreadau neu fywyd llonydd ac yn dychmygu paratoi eu taclau paentio cyn mynd ati i geisio dal hanfod rhyw berson neu olygfa neu ddigwyddiad neu gysyniad gan ddefnyddio brwsh paent trosiadol?

Tybed faint o liwiau sy’n bodoli yn y byd naturiol? A faint o eiriau Cymraeg sydd ar gael i’r cynganeddwr? Yr ateb anwyddonol, yn y ddau achos, yw miloedd ar filoedd, yn ddiamau. Hynny yw, wrth i’r paentiwr neu’r bardd ddechrau ar ei dasg, mae yna ystod pensyfrdanol o bosibiliadau diderfyn. Gellir cymysgu a chyfuno lliwiau neu eiriau i greu rhai newydd hefyd, wrth gwrs. Mae fel petai pob lliw mewn llun a phob gair mewn cerdd wedi gorfod cystadlu am le mewn carfan fechan, elitaidd sy’n barod i gael ei hanfon ar daith dyngedfennol, unffordd i’r gofod mewn ymgais i ddadlennu cyfrinachau’r cyfanfyd.

Diolch byth felly fod yna strwythur i roi rhyw fath o drefn ar y posibiliadau arallfydol sy’n bodoli, ac i ddangos y llwybr inni. Wedi’r cwbl, allai neb anturio y tu hwnt i gyfyngiadau’r ddaear heb long ofod, ac mae angen cerbyd ffigurol i ganfod ein ffordd trwy’r cosmos cynganeddol hefyd. Mae pawb sy’n cynganeddu yn strwythurwyr, ac erbyn meddwl, mae gan holl anifeiliaid a phlanhigion y byd ryw fath o strwythur. Mae ein bywydau corfforol ninnau yn llawn strwythurau: heolydd, adeiladau, trefi, ac mae’n reddfol i ni ddefnyddio blociau adeiladu trosiadol yn ein bywydau anghorfforol hefyd: eiliadau, munudau, oriau; geiriau, brawddegau, paragraffau. Y gwir yw ein bod ni i gyd yn strwythurwyr ac yn adeiladwyr, a’r peth tyngedfennol yw ein bod yn codi pontydd yn hytrach na waliau.